

УДК: 82.091 ГРНТИ: 17.07.61

DOI: 10.15643/jscientia.2016.3.106

СРАВНИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ ПЕРЕВОДОВ РЕАЛИЙ В ПРОИЗВЕДЕНИИ Э. ХЕМИНГУЭЯ «ПРАЗДНИК, КОТОРЫЙ ВСЕГДА С ТОБОЙ»

К. В. Чусова*

Башкирский государственный университет

Россия, 450074, г. Уфа, ул. Заки Валиди, 32

* email: kseniya-chusova@yandex.ru

Статья посвящена проблеме перевода реалий в художественных текстах с английского языка на русский на примере книги Э. Хемингуэя «Праздник, который всегда с тобой». Автор раскрывает содержание понятий «картина мира» и «реалия». В работе сравниваются переводы М. Брука, Л. Петровой и Ф. Розенталя (1966) и В. Голышева (2012). На основе анализа оригинального текста и его переводов, а также очерков Э. Хемингуэя устанавливается, что автор произведения ставил перед собой задачу передать культурные реалии, а переводчики, осознавая это, адекватно справились с их переводом.

Ключевые слова: Хемингуэй, картина мира, культурные реалии, адекватный перевод, переводческие трансформации, Париж.

CONTRASTIVE ANALYSIS OF REALIA'S TRANSLATION IN THE BOOK OF E. HEMINGWAY "A MOVEABLE FEAST"

K. V. Chusova*

Bashkir State University

32 Zaki Validi St., 450076, Ufa, Russia

* email: kseniya-chusova@yandex.ru

The article is dedicated to the problem of translating realia from English into Russian in literary texts through the example of E. Hemingway's book "A Moveable Feast". The author defines terms "worldview" and "realia". The comparison of translations of the novel made by M. Bruk, L. Petrova and Ph. Rosental (1966) and by V. Golyshev (2012) is given in the article. While analyzing the novel's original text and its translations, and also E. Hemingway's essays it is concluded that E. Hemingway focused on transferring of cultural realia, and translators took this fact into consideration and made an appropriate translation.

Keywords: Hemingway, worldview, cultural realia, appropriate translation, translation transformation, Paris.

Проблема взаимодействия языка художественного произведения и культуры неразрывно связана с кругом других вопросов, которые решает научное лингвистическое сообщество совместно с культурологическими, психологическими, социальными, биологическими науками: связь языка, мышления и действительности. В художественных произведениях авторы создают особую картину мира, то, что также входит в круг вопросов, которые ученые решают в контексте обозначенной выше проблемы. По мнению А. А. Фёдорова, картина мира – это «присущее человеку обобщенное представление о мироздании, содержащее наиболее важные результаты его познавательной, практической и социальной деятельности, а также организованная определенным образом рационализированная система знаний об объективном мире» [13; с. 139]. Обращаясь к переводу реалий в художественных текстах с английского языка на русский, мы затрагиваем один из основных вопросов – возможно ли сохранить при переводе культурно-специфическую информацию, содержащуюся в данных языковых единицах.

Все дело в том, что изображение реалий – это точка, в которой соприкасаются язык и культура, поэтому переводчики вынуждены прибегать к использованию различных видов трансформаций, в том случае, если данная реалия не существует в картине мира людей, говорящих на языке перевода. Этой проблематике, в частности, посвящены труды С. И. Влахова и С. П. Флорина [2], Г. Д. Томахина [12] и С. Г. Тер-Минасовой [11]. Г. Д. Томахин в книге

«Реалии – американизмы» дает свое определение реалиям: «...это названия присущих только определенным нациям и народам предметов материальной культуры, фактов истории, государственных институтов, имена национальных и фольклорных героев, мифологических существ и т.д.» [12; с. 5].

Определить значение реалии можно, если обратиться к способам их передачи на иностранный язык. В частности, С. И. Влахов и С. П. Флорин создали классификацию трансформаций, которыми пользуются переводчики при передаче слов, заключающих в себе культурно-специфическую информацию, выделив две группы – транскрипцию и перевод, или замены. В отличие от транскрипции, перевод реалии включает в себя большое количество разновидностей. Первая группа перевода «Неологизмы» содержит в себе кальку, полукальку, освоение, семантический неологизм. Вторая группа «Приблизительный перевод» состоит из родовидового соответствия, функционального аналога и описания, объяснения, толкования; третью группу «Контекстуальный перевод» авторы не разбивают на виды.

В качестве примера можно взять произведение Э. Хемингуэя "A Moveable Feast" (1964). Эта книга интересна тем, что спустя полвека она снова вошла в контекст современной общественной культурной ситуации в Европе. В результате террористических актов в Париже 13 ноября 2015 года в СМИ появились сообщения о том, что в столице Франции возросли продажи произведения Э. Хемингуэя "Paris est une fête" (1964). По сообщениям русской службы

ВВС [6] издательство "Folio" заявило об увеличении количества проданных книг в этот период с 10 до 500 экземпляров в день.

Творчество этого автора исследовали И. А. Кашкин [3], Ю. Я. Лидский [5], А. И. Петрушкин, С. З. Агранович [10]. В круге критических работ, посвященных творчеству этого писателя, еще не был поставлен вопрос перевода реалий, но существуют статьи с похожими проблематиками, связанными с вопросами перевода лексических единиц [4] и метафор [8], а также с явлениями транспозиции [7].

На русский язык «Праздник, который всегда с тобой» был переведен дважды. Первый перевод был осуществлен коллективом переводчиков М. Бруком, Л. Петровой и Ф. Розенталем в 1966 году, а в 2012 году переизданное произведение на русский язык перевел В. Голышев, за что в этом же году получил премию Гильдии мастеров перевода в номинации «Проза».

В результате анализа двух переводов обнаружилось, что в основном переводчики пользовались транскрипцией, описательным переводом и калькированием. Между двумя переводами выявляются разночтения.

При переводе названий учреждений М. Брук, Л. Петрова и Ф. Розенталь в основном применяют калькирование: "Cafe des Amateurs" [1] – кафе «Для любителей» [17], "Jeu de Paume" [1] – «Зал для игры в мяч» [17], "Tour d'Argent" [1] – «Серебряная башня» [17], "The Dome" [1] – «Купол» [17], "The Negre de Toulouse" [1] – «Тулузский негр» [17] и т.д.. В. Голышев же пользуется транскрипцией: "Cafe des Amateurs" [1] – кафе «Дез аматёр» [18; с. 29], "Jeu de Paume" [1] – «Же-де-Помм» [18; с. 38], "Tour d'Argent" [1] – «Тур д'аржан» [18; с. 54], "The Dome" [1] – «Дом» [18; с. 96], "The Negre de Toulouse" [1] – «Негр де Тулуз» [18; с. 106] и т.д..

Более подробно остановимся на переводе названия кафе "The Dome", который осуществил В. Голышев: "People from the Dome and the Rotonde never came to the Lilas" [1]. – «Посетители «Дома» и «Ротонды» в «Ли́ла» не ходили» [18; с. 96]. При переводе этого названия возникает омонимия с русским словом «дом», что может повлечь за собой неверные ассоциации и отождествления у читателей.

Следующее различие прослеживается в переводе слова "tournedos". Оно встречается в тексте два раза. В двух переводах, при первом упоминании, приводятся ссылки и примечания с объяснением, а сами реалии остаются без перевода: М. Брук, Л. Петров и Ф. Розенталь – «говяжье филе, завернутое наподобие рулета» [17]; В. Голышев – «говяжья вырезка, нарезанная круглыми кусочками, тушеная или жареная» [18; с. 69]. Когда слово появляется в произведении во второй раз, переводчики 1966 года транскрибируют иностранное слово на русский язык «турнедо», не дублируя ссылку и не отмечая, что оно уже встречалось в другой графической форме "tournedos". Это может запутать читателя, в результате чего он будет вынужден обратиться к соответствующим словарям, либо пропустит эту реалию из вида: для того чтобы понять, что переводчик применил транскрипцию, необходимо быть знакомым с фонетическими правилами французского языка. В. Голышев повторное возникновение реалии оставляет без изменения.

Еще одно разночтение в переводах обнаруживается при передаче слова "the outsiders" [1]. В контексте произведения эта единица относится к узкому пласту лексики, относящейся к лошадиным скачкам. М. Брук, Л. Петрова и Ф. Розенталь используют транскрипцию «аутсайдеры»

[17], сопровождая перевод примечанием: «Аутсайдер – скаковая или беговая лошадь, не являющаяся фаворитом». В переводе 2012 года применена другая трансформация – описательный перевод «некондиционные лошадки» [18; с. 60].

Значительная часть выделенных реалий остается без перевода: "boulets", "quetsche", "mirabelle", "framboise", "goujon", "tournedos", "cervelas", "plat du jour", "cassoulet" и т.д.. Это объясняется тем, что сам автор в своем тексте, вводя какую-либо реалию той или иной культуры, поясняет ее, поэтому переводчикам нет необходимости передавать такую лексику на русский язык. Таким образом, они сохраняют «иностранную обстановку», «колорит».

В некоторых случаях переводчики были вынуждены давать комментарии для объяснения культурно-специфических слов и выражений, В. Голышев в интервью «Harvard Business Review – Россия» объясняет такой способ перевода: «Если потеря действительно существенная, то иногда приходится давать сноски. Но сноска — это повреждение текста, признак поражения переводчика. Чем сноска меньше, тем лучше» [9]. Таким образом, можно сделать вывод, что переводчики ставят перед собой задачу передать культурно-специфические смыслы реалий.

Подводя итоги работы, можно сделать вывод о том, что при переводе реалий в произведении Э. Хемингуэя «Праздник, который всегда с тобой» переводчики по-разному справляются с проблемой перевода реалий. Выяснилось, что при переводе названий заведений и учреждений в переводе 1966 года применяется калька, а в 2012 году – транскрипция. В основном М. Брук, Л. Петрова и Ф. Розенталь в работе применяют транскрипцию, кальку, а также есть пласт непереуведенной лексики, также как и в переводе В. Голышева. Передача реалий, в целом, выполнена адекватно, но эта адекватность достигается разными путями. Возможно, в случаях отсутствия ссылок и примечаний, переводчики надеются, что читатель сам поинтересуется значениями непонятных слов, или же они считают, что эти слова не являются для читателя актуальными.

Судя по оригинальному тексту и его переводам можно говорить, что Эрнест Хемингуэй ставил перед собой задачу передать культурные реалии тех стран, в которых происходит действие, а переводчики, осознавая намерение автора, отражают это в своих переводах. Это также подтверждается очерками автора, посвященными различным аспектам жизни Парижа: «Вот он какой – Париж» [14], «Парижские моды» [15], «Парижские шляпки» [16]. Если принять во внимание классификацию реалий Г. Д. Томахи-на, то получается, что по большей части Э. Хемингуэй отражает этнографические детали жизни (быт, жилище, пища и напитки, бытовые заведения и т.д.) [12; с. 46 – 83], воспроизводя их как культурные реалии.

ЛИТЕРАТУРА

1. Hemingway E. A Moveable Feast [Электронный ресурс]. – Режим доступа. – URL: <https://ru.scribd.com/doc/15853370/Ernest-Hemingway-A-Moveable-Feast> (дата обращения: 18.04.2016).
2. Влахов С. И., Флорин С. П. Непереуводимое в переводе / под ред. Россельса Вл. – М.: «Международные отношения», 1980.
3. Кашкин И. А. Эрнест Хемингуэй / И. А. Кашкин. – М.: «Художественная литература», 1966.
4. Кириченко В. О. Проблема перевода лексических единиц с собой «одиночество» в романе Э. Хемингуэя «Прощай, оружие!» [Электронный ресурс] // Вестник МГОУ: научный журнал. – Режим доступа. – URL: <http://www.vestnik-mgou.ru/Articles/Doc/8282> (дата обращения: 30.04.2016).
5. Лидский Ю.Я. Творчество Э. Хемингуэя / Ю. Я. Лидский. – Научно-ва думка, 1978.

6. Мемуары Хемингуэя о Париже стали хитом продаж [Электронный ресурс] // Русская служба BBC: сайт. – Режим доступа. – URL: http://www.bbc.com/russian/news/2015/11/151119_hemingway_paris_sale (дата обращения: 27.04.2016).
7. Никитина Д.А. Явление транспозиции в современном английском языке (на материале рассказов Э. Хемингуэя) // Материалы Международного молодежного научного форума «ЛОМОНОСОВ-2012» / Отв. ред. А.И. Андреев, А.В. Андриянов, Е.А. Антипов, К.К. Андреев, М.В. Чистякова. — М.: МАКС Пресс, 2012.
8. Оруджева И. Г. Проблема адекватной передачи метафоры Эрнеста Хемингуэя в русских переводах [Электронный ресурс] // Молодой ученый: научный журнал. — Режим доступа. — URL: <http://www.moluch.ru/archive/63/9764/> (дата обращения: 30.04.2016).
9. Переводчик Виктор Голышев: «Любое чтение – это соучастие» [Электронный ресурс] // HBR-Россия: сайт. – Режим доступа. — URL: <http://hbr-russia.ru/lichnaya-effektivnost/lichnye-kachestva/a11462/> (дата обращения: 27.04.2016).
10. Петрушкин А. И., Агранович С. З. Незвестный Хемингуэй. Фольклорно-мифологическая и культурная основа творчества / А. И. Петрушкин, С. З. Агранович. — Самара: «Самарский дом печати», 1997.
11. Тер-Минасова С. Г. Язык и межкультурная коммуникация / С. Г. Тер-Минасова. — 3-е издание. — М.: Изд-во МГУ, 2008. Тер-Минасова С. Г. Язык и межкультурная коммуникация / С. Г. Тер-Минасова. — 3-е издание. — М.: Изд-во МГУ, 2008.
12. Томахин Г. Д. Реалии – американизмы. Пособие по страноведению: учеб. пособие для ин-тов и фак. иностр. яз. / Г. Д. Томахин. — М.: Высшая школа, 1988.
13. Фёдоров А. А. Введение в теорию и историю культуры: словарь / А. А. Фёдоров. — М.: Флинта: МПСИ, 2005.
14. Хемингуэй Э. Вот он какой – Париж [Электронный ресурс] // Эрнест Миллер Хемингуэй: сайт. — Режим доступа. — URL: <http://hemingway-lib.ru/ocherki-i-feletoni/vot-on-kakoi-parizh.html> (дата обращения 05.05.2016)
15. Хемингуэй Э. Парижские моды [Электронный ресурс] // Эрнест Миллер Хемингуэй: сайт. — Режим доступа. — URL: <http://hemingway-lib.ru/ocherki-i-feletoni/parizhskie-modi.html> (дата обращения 05.05.2016).
16. Хемингуэй Э. Парижские шляпки [Электронный ресурс] // Эрнест Миллер Хемингуэй: сайт. — Режим доступа. — URL: <http://hemingway-lib.ru/ocherki-i-feletoni/parizhskie-shlyapki.html> (дата обращения 05.05.2016).
17. Хемингуэй Э. Праздник, который всегда с тобой [Электронный ресурс] / пер. с англ. М. Брук, Л. Петрова, Ф. Розенталь. — Режим доступа. — URL: http://royallib.com/read/heminguey_ernest/prazdnik_kotoriy_vsegda_s_toboy.html#o (дата обращения: 18. 04. 2016).
18. Хемингуэй Э. Праздник, который всегда с тобой / пер. с англ. В. Голышев. — Москва: АСТ, 2014.

Поступила в редакцию 12.05.2016